

第 82/2011 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 82/2011

秘魯共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就秘魯共和國駐香港特別行政區總領事館領區擴大至澳門特別行政區，並保留秘魯共和國駐澳門特別行政區名譽領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈秘魯共和國政府照會的西班牙文正式文本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本及其相應的西班牙文譯本。

上述協議自一九九九年十二月二十日起生效。

二零一一年十月二十六日發佈。

行政長官 崔世安

O Governo da República do Peru e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à extensão da área de jurisdição consular do Consulado Geral da República do Peru na Região Administrativa Especial de Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau e à manutenção do Consulado Honorário da República do Peru na Região Administrativa Especial de Macau. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República do Peru no seu texto autêntico em língua espanhola e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua espanhola.

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

Promulgado em 26 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, que el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular China, animados por la voluntad común de profundizar las relaciones existentes entre los dos países y a través de consultas amistosas, han llegado al siguiente acuerdo:

El Gobierno de la República Popular China manifiesta su conformidad en que el Consulado General de la República del Perú en la Región Administrativa Especial de Hong Kong amplíe su circunscripción consular a la Región Administrativa Especial de Macao y mantenga su Consulado dirigido por un Cónsul Honorario en la Región Administrativa Especial de Macao, a partir del 20 de diciembre de 1999, fecha en que el Gobierno de la República Popular China reasumirá el ejercicio de su soberanía sobre Macao.

Si Vuestra Excelencia confirmara, en representación del Ilustrado Gobierno de la República Popular China, el contenido arriba mencionado en una Nota de respuesta, la presente y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigencia el 20 de diciembre de 1999.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

中華人民共和國一九九九年十一月二十六日照會

.....

我榮幸地收到閣下一九九九年十一月二十六日第6-11/32號來照，內容如下：

“我向閣下致意並謹代表秘魯共和國政府確認，秘魯共和國政府和中華人民共和國政府本着進一步加深兩國之間業已存在的友好關係的共同願望，經過友好協商，達成協議如下：

中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，秘魯共和國政府將其駐香港特別行政區總領事館領區擴大至澳門特別行政區，並保留其駐澳門特別行政區名譽領事館。

Tengo a honra acusar recibo de vuestra atenta nota No. 6-11/32, fechada el 26 de noviembre de 1999, cuyo contenido se transcribe a continuación:

“Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, que el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular China, animados por la voluntad común de profundizar las relaciones existentes entre los dos países y a través de consultas amistosas, han llegado al siguiente Acuerdo:

El Gobierno de la República Popular China manifiesta su conformidad en que el Consulado General de la República del Perú en la Región Administrativa Especial de Hong Kong amplíe su circunscripción Consular a la Región Administrativa Especial de Macao, y mantenga su consulado dirigido por un cónsul honorario en la Región Administrativa Especial de Macao, a partir del 20 de diciembre de 1999, fecha en que el Gobierno de la República Popular China reasumirá el ejercicio de su soberanía sobre Macao.

Si Vuestra Excelencia confirmara, en representación del Ilustrado Gobierno de la República Popular China, el contenido arriba mencionado en una nota de respuesta, la presente y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un Acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigencia el 20 de diciembre de 1999.

上述內容，如蒙閣下代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和閣下的覆照即構成秘魯共和國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。”

我謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

第 83/2011 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈一九九七年四月二日在北京簽訂的《中華人民共和國政府與泰國政府關於泰國在中華人民共和國香港特別行政區保留領事機構的協定》的中文、泰文及英文正式文本。

根據上述協定，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國對澳門恢復行使主權之日起，泰國駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區執行領事職務。

二零一一年十月二十六日發佈。

行政長官 崔世安

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.”

Me complace confirmar favorablemente, en representación del Gobierno de la República Popular China, el contenido de la Nota arriba citada.

Hago propicia esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 83/2011

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, o Acordo entre o Governo da República Popular da China e o Governo do Reino da Tailândia relativo à Manutenção do Posto Consular do Reino da Tailândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China, assinado em Pequim, em 2 de Abril de 1997, nos seus textos autênticos em línguas chinesa, tailandesa e inglesa.

Em conformidade com o disposto no referido Acordo, o Consulado Geral do Reino da Tailândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 26 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

中華人民共和國政府與泰國政府 關於泰國在中華人民共和國 香港特別行政區保留領事機構的協定

中華人民共和國政府和泰國政府，本着發展兩國友好關係和加強兩國領事關係的共同願望，根據《中華人民共和國政府和大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》附件一第十一部分和《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條關於“已同中華人民共和國建立正式外交關係的國家在香港設立的領事機構和其他官方機構可予正式保留”的規定，就泰國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館事達成協議如下：

第一條

中華人民共和國政府同意泰國政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館，領區為香港特別行政區。

第二條

中華人民共和國政府同意泰國駐香港特別行政區總領事館自一九九九年十二月二十日中華人民共和國對澳門恢復行使主權之日起，在澳門特別行政區執行領事職務。